



# 2013 May Youth Exchange e-Newsletter

## 2013 年 5 月 國際扶輪青少年交換電子報

### In this issue

#### 本期內容

- [Updates from United miles winners](#)  
聯合航空里程獲獎者最新現況
- [Our newest certified districts](#)  
最新認證地區
- [Journal of a Thailand exchange](#)  
泰國交換日記
- [Poll: What predeparture support do you offer?](#)  
意見調查：您在派遣學生出發之前提供何種協助
- [Details on upcoming website changes](#)  
有關網頁即將進行更動的詳細資料
- [Innovation awards for Future Vision, Youth Exchange alum](#)  
未來願景創新獎與前交換學生
- [Rotaractors awarded for outstanding projects](#)  
扶輪青年服務團團員以傑出的方案獲獎
- [Latest Youth Exchange Directory](#)  
最新版青少年交換名錄
- [Answers to your policy questions](#)  
回覆政策彙編問題
- [Upcoming events](#)  
近期活動

### Updates from United miles winners

#### 聯合航空里程獲獎者最新現況



*Photo of Venetian masks by DeWayne, exchange student in Italy*

派遣義大利之交換學生 DeWayne 所拍攝的威尼斯面具

In November, we introduced you to DeWayne, Monique, Tai, and Khamis, current Rotary Youth Exchange students who received free round-trip airfare for their exchanges through United's 10 Million Charity Miles Giveaway. Tai and DeWayne recently provided updates about their exchange experiences:

我們在 11 月的電子報中曾介紹 DeWayne、Monique、Tai 和 Khamis，他們目前都是扶輪青少年交換學生，在聯合航空的千萬慈善里程贈送比賽中，他們都為自己的交換活動贏得免費來回機票。Tai 和 DeWayne 最近更新了他們的交換經驗：

- "Time is quickly passing by and before I know it, I will be returning back home to America.

Knowing this saddens me, as I love my life in Japan and I wish to stay here for a much longer time. On the other hand, knowing that I will be leaving in a few months also gives me the motivation always to make the most out of my exchange year, and to do everything I want to do while in Japan. It also makes me appreciate the people in Japan who support me, such as friends, Rotary, and host families; I love them with all my heart, and I want to spend as much time as I can with them.” -- Tai, sponsored by District 5230 (California, USA) on exchange in District 2780 (Japan)

Tai：「時光飛逝，還來不及察覺流逝的時光，轉眼間我就即將返回美國，這不禁使我感到悲傷，因為我喜愛在日本的生活，希望能夠多待一些時間，也因為知道自己將在幾個月後就回國，驅使我更加把握這交換的一年，趁著還在日本的時候做自己想做的事。這也讓我更感謝那些在日本幫助過我的人，像是：我的朋友、扶輪社以及接待家庭；我發自內心的喜愛他們，也希望能儘量多與他們共度在日本的時光。」Tai 為 5230 地區(美國加利福尼亞州)資助派遣至 2780 地區(日本)的交換學生。

- “I’m so glad I’m here, because even though I feel a bit intimidated by life, I know when I come back home, I’ll be a much stronger person. My resolution is to start living life like I never have before. To be myself, and not be ashamed of who I am.” -- DeWayne, sponsored by District 6150 (Arkansas, USA) on exchange in District 2050 (Italy)  
DeWayne：「我很高興能夠交換到這個國家，雖然在生活上還是有些放不開，但是我知道當我回國後，我會成為一個更堅強的人。我決心展開一個全新的生活，成為一個忠於自己、不以自己為恥的人。」DeWayne 為 6150 地區(美國阿肯色州)資助派遣至 2050 地區(義大利)的交換學生。

We invite you to post your own stories of exchange on the [Rotary Youth Exchange group](#) on LinkedIn.

我們誠摯邀請您將您的交換經驗上傳至 LinkedIn 的[扶輪青少年交換團體](#)，與大家一同分享你的故事。

## Our newest certified districts 最新認證地區

Congratulations to these districts, which have met full certification requirements to participate in Rotary Youth Exchange:

恭喜下列地區完全符合認證規定，獲准參與扶輪社青少年交換計畫：

- District 2090 (Italy)  
2090 地區(義大利)
- District 3240 (North Bengal, states of Assam, Manipur, Meghalaya, Nagaland, Arunachal Pradesh, Mizoram, Sikkim, and Tripura, India)  
3240 地區(北孟加拉、印度的阿薩姆省、曼尼普爾省、梅加拉亞省、那加蘭省、南方省、米佐蘭姆省、錫金省以及特里普拉邦)
- District 7360 (USA-Parts of Maryland, Pennsylvania, and West Virginia)  
7360 地區(美國馬里蘭州、賓夕凡尼亞州及西維吉尼亞州)

See the current list of [noncertified districts](#).

參見目前[未認證地區](#)一覽表。

## Journal of a Thailand exchange 泰國交換日記



A year of exchange has the potential to profoundly alter the course of a student's life. Former exchange student Ashley Krepps tried to capture her experience in Thailand in her travel journal, which was recently published under the title *Forever Farang*. She covers everything from her first informational meeting about Rotary Youth Exchange to the reverse culture shock she experienced after returning home to America. [Learn more about Ashley's story.](#)

為期一年的交換活動可能會對交換學生的生活帶來極大的改變，前交換學生 Ashley Krepps 試著在她的旅遊日記中記錄她在泰國的生活點滴，並在最近出版了她的旅遊日記，書名是「永遠的外國人 (Forever Farang)」，書中敘述了所有細節，從她首次接觸扶輪青少年交換計畫到她返回美國後所經歷的逆向文化衝擊。[瞭解更多有關 Ashley 的故事。](#)

[關 Ashley 的故事。](#)

Welcome!

歡迎！

Ashley Krepps, a girl born and raised in small town Illinois, traveled to Nakhon Phanom, Thailand in August, 2006 and returned home in July, 2007.

Ashley Krepps 是一位在伊利諾州出生、長大的女孩，2006 年 8 月她前往泰國那空拍儂府，並於 2007 年 7 月返回美國。

This journal recounts her amazing time through the Rotary Youth Exchange; from the detailed description of the preparations before departure to the culture shock she receives from both heading to the other side of the world and returning home.

這本旅遊日記記錄了她參與扶輪青少年交換計畫期間所經歷的美好時光；從出發前的準備到往返世界另一端的國家所受到的文化衝擊以及返國後的心情。

Some of her amazing experiences she gathered on her journey include: touring the country from rural lands to cityscapes, studying Buddhism in Temple from the viewpoint of a Buddhist nun, as well as the day-to-day life of a high school student in Thailand.

她在旅遊日記中描述了一些她所經歷的美好經驗：從農村到城市的風光、在佛寺中向尼姑學習佛法、以及在泰國度過的高中生活。

This journal, and the lessons learned inside, are a must read for anyone considering an extended stay abroad and those who have a love of travel.

這本旅遊日記及其內容，對於想長期出國或喜愛旅遊者來說是必讀的寶典。

**Poll: How do you involve past exchange students?**

**意見調查：如何與前交換學生保持聯繫？**

In our last issue, we asked [how you keep in touch with past exchange students](#). Your votes show that the most popular option is inviting students to a Rotary meeting or service project. Other ideas included asking students to orient future students or pairing them with inbound students for mentorship.

在上一期電子報中，我們詢問了如何與前交換學生保持聯繫，根據調查結果顯示，最普遍的選項是邀請學生參與扶輪會議或服務計畫，其他的還包括請他們為參與交換活動的學生提供新生說明會，或者以導師身份一對一指導來訪的交換學生。

This month we want to know what kind of support you provide for outbound students *before* they depart. [Take our poll](#) to share your experience.

這個月，我們想知道您在派遣學生出發之前提供何種協助。請參與我們的意見調查，分享您的經驗。

## Details on upcoming website changes

### 有關網頁即將進行更動的詳細資料

Rotary is developing a new website that will have additional functions for Rotarians and program participants. New web features will be launched later this year, but for now you can follow the [Rotary Digital blog](#) for updates on what's ahead.

扶輪社正在建構一個新的網頁，提供扶輪人與活動參與者一項新的功能，新的網頁將於今年內稍後啟用，不過，現在您可以從[扶輪數位部落格](#)獲取最新資料。

## Innovation awards for Future Vision, Youth Exchange alum

### 未來願景創新獎與前交換學生

The Edison Awards gala on 25 April was a big night for Rotary. The awards recognize innovative new products, services, and business leaders in the United States.

4月25日舉辦的愛迪生頒獎典禮對於扶輪社來是一大盛事，這個獎項是為了肯定美國境內的創新商品、服務以及企業領導人。

Rotary received a silver Edison Award in recognition of the [Future Vision Plan](#), the new grant model that enhances the scope, impact, and sustainability of humanitarian and educational projects funded by The Rotary Foundation.

扶輪社獲頒愛迪生銀獎，這是對扶輪社推動的[未來願景計畫](#)所給予的肯定，該計畫是一項新的助學金模式，有助於提升扶輪基金會資助的人道與教育計畫之範圍、影響力與持續性。

In addition, former Youth Exchange student Tony Clark received a silver Edison Award for his work designing the Backpack Bed, a lightweight backpack that rolls out into an outdoor bed. Backpacks have been distributed through the charity [Swags for Homeless](#).

此外，前青少年交換學生 Tony Clark 也因設計了背包床而獲頒愛迪生銀獎，這是一種輕便的背包，展開後，即可當戶外床使用。透過[無家可歸者](#)慈善活動，將此種背包床分送給需要的人。

[Read more about the awards.](#)

[瞭解更多該獎項之內容。](#)



**From left, RI President-elect Ron Burton and wife, Jetta, Foundation Trustee Chair Wilfrid J. Wilkinson, Past RI President Luis Vicente Giay, RI President Sakuji Tanaka, RI General Secretary John Hewko, and Celia Elena Cruz de Giay at the awards banquet.**

從左起分別為國際扶輪社長當選人 Ron Burton 及其夫人 Jetta、扶輪基金會保管委員會主委 Wilfrid J. Wilkinson、前任國際扶輪社長 Luis Vicente Giay、現任國際扶輪社長田中作次、國際扶輪秘書長 John Hewko 以及 Celia Elena Cruz de Giay，合影於頒獎晚宴。

Rotary has received a silver Edison Award in recognition of the [Future Vision Plan](#), the new grant model that enhances the scope, impact, and sustainability of humanitarian and educational projects funded by The Rotary Foundation.

扶輪社獲頒愛迪生銀獎，這是對扶輪社推動的[未來願景計畫](#)所給予的肯定，該計畫是一項新的助學金模式，有助於提升扶輪基金會資助的人道與教育計畫的範圍、影響力與持續性。

Since 1987, the Edison Awards have recognized innovative new products, services and business leaders in the United States. The awards symbolize the persistence and excellence personified by Thomas Edison. Winners represent active contributors to the cause of innovation in the world. RI President Sakuji Tanaka accepted the award during the annual [Edison Awards](#) gala held 25 April in Chicago, the city where Rotary was founded in 1905. The Future Vision Plan received top honors among funding models competing in the Lifestyle and Social Impact category. Nominee ballots were judged by a panel of more than 3,000, including members of seven associations that represent a wide range of industries and disciplines.

自 1987 年起，愛迪生獎的頒發肯定了美國境內的創新商品、服務與企業領導人，這個獎項象徵湯瑪斯·愛迪生所展現的堅持與傑出，獲獎者都是對世界的創新有著積極貢獻的人。國際扶輪社長田中作次於 4 月 25 日出席在芝加哥舉行的年度愛迪生頒獎典禮上，並親自接受該獎項；扶輪社即是於 1905 年創立於芝加哥。扶輪社推動的未來願景計畫在該獎項的生活型態與社會影響類別中，從所有競爭的資助計畫中脫穎而出，贏得最高榮譽。候選人名單經由 3,000 多位評審進行評判，評審中包括了各業界與領域中的七大協會成員。

“This Edison Award recognizes and validates Rotary’s innovative approach to humanitarian service, as we constantly strive to improve lives and communities by addressing the world’s most pressing problems,” says Tanaka. “It is a great honor to accept such a prestigious award on behalf of Rotary’s global membership of 1.2 million men and women.”

「愛迪生獎肯定並承認扶輪社對於人道服務所提出的創新作法，這是因為扶輪社針對世界最迫切的問題不斷地致力於生活與社區的改善」田中說，「能代表全球一百二十萬的扶輪人接受這項崇高的獎項是無上的光榮」。

The Edison Award coincides with the successful completion of a three-year pilot in which 100 Rotary districts in more than 70 countries tested Rotary’s new grant model.

愛迪生獎的頒發適逢全球七十多個國家的一百個扶輪地區順利完成為期三年的新助學金模式測試期。

The Future Vision Plan simplifies Rotary’s grant process, and focuses Rotarian service efforts where they will have the greatest impact. The model is innovative in combining Rotary’s volunteer base and a global reach with local resources to support sustainable, high-impact results in communities all over the world. The model funds more than US\$100 million in service projects annually.

「未來願景計畫」簡化了扶輪社助學金的流程，並著重於扶輪人的服務與努力所能帶來的最大影響力，這項計畫創新之處在於結合了扶輪的志工團以及全球各地的地方資源，以期在世界各地的社區提供永續、高影響力的支援。這項計畫募集了一億美元以上的款項，用於每年的各項服務計畫。

The new grant model will be implemented 1 July for Rotary clubs worldwide.

新的助學金模式將於七月一日開始在全球各地的扶輪社開展施行。

## Rotaractors awarded for outstanding projects

扶輪青年服務團團員以傑出的方案獲獎



Students line up for eye screening during a health camp.

兒童健康營舉辦期間，學生們排隊接受眼睛檢查。

Members of the **Rotaract Club of the Caduceus** in Mumbai, India, most of them medical doctors, have provided comprehensive vision care to thousands of children in poor neighborhoods of their city in a project called Vision Six by Six, which is aimed at improving the children's performance in school.

位於印度孟買的卡杜西(Caduceus)扶輪青年服務團，其成員多為醫師，因此他們發起了一項「視力六乘六」計畫，為其所在城市的貧民區兒童提供綜合視力保健服務，旨在幫助兒童的在校表現。

This initiative, one of thousands of Rotaract service projects that improve lives worldwide, was chosen as the **2013 Rotaract Outstanding Project Awards** international winner.

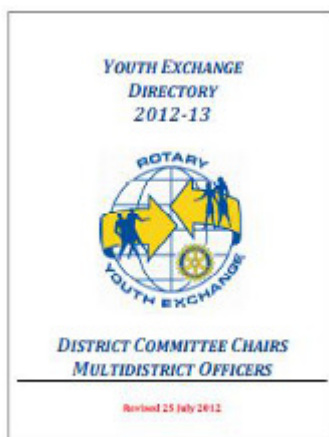
在數千個推動全球生活改善的扶輪青年服務團的服務計畫中，本項活動贏得了**2013年傑出扶輪青年服務團計劃獎**，這是一個國際性的獎項。

[Read a blog post](#) by the winning club's president, [learn about the other winning projects](#), and [watch a video chat](#) with several of the award winners.

閱讀獲獎之扶輪社社長的[部落格貼文](#)，[瞭解他們獲獎的計畫](#)，並觀看幾位獲獎者的[視訊](#)。

## Latest Youth Exchange Directory

### 最新版青少年交換名錄



The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs should visit the site regularly by clicking on Rotary Workgroups tab on the [Member Access](#) welcome page. Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄雖然是每季更新寄發，但可隨時從青少年交換工作網站下載最新版本。扶輪地區與多地區主委應定期進入網站，登入[社員帳戶](#)的扶輪工作小組頁面下載。註：登入時，地區與多地區主委必須使用同

於登入社員帳戶的電子信箱。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

未持有最新版名錄的交換事宜相關行政人員，請向地區或多地區主委索取。

## Answers to your policy questions

### 回覆政策彙編問題

The [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English) contains details on RI policies regarding the Youth Exchange program. The most relevant sections are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

有關於青少年交換計畫，[扶輪政策彙編](#)(PDF 英文版)提供了國際扶輪政策的詳細說明。最具相關性的章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)以及青少年交換(41.060)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by logging on to [Member Access](#) or by emailing [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).

這些章節的翻譯版本公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委可以進入[社員帳戶](#)或來信 [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org) 索取。

## Upcoming events

### 近期活動

#### [Rotary Global Peace Forum Hiroshima](#)

*Hiroshima, Japan*

17-18 May

This forum explores ways in which each of us has the power to promote peace in our daily lives and in our own communities. This future-focused meeting will ask participants to consider what impact they will make in the days and years to come.

Japan Youth Exchange Conference

*Hiroshima, Japan*

18-19 May

[Contact Ken Kanda.](#)

#### [扶輪全球和平論壇](#)

*日本廣島*

5月17日-18日

此論壇探討我們每一個人有能力在日常生活中以及所居住之社區推動和平的方法，這一聚焦未來的會議要求與會者細想在未來的日子與年度裡他們力所能及的影響力。

日本青少年交換會議

*日本廣島*

5月18日-19日

[連絡人：Ken Kanda](#)



[2013 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

*Lisbon, Portugal*

21-22 June

[2013 年國際年會青少年交換會前會](#)

*葡萄牙里斯本*

6月21日-22日

[61st EEMA Conference](#)

*Rome*

30 August-1 September

[第 61 屆歐洲、東地中海及非洲\(EEMA\)會議](#)

*羅馬*

8月30日-9月1日

[33rd Brazilian YEO Meeting](#)

*Porto de Galinhas, Brazil*

7-9 November

[第 33 屆巴西青少年交換委員會會議](#)

*巴西 嘎林海斯港*

11月7日-9日

[2014 NAYEN Conference](#)

*Cancun, Mexico*

6-9 March

[2014 年北美青少年交換會議](#)

*墨西哥坎昆*

3月6日-9日

Do you know of an event we should add to this list? Email us at [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).  
您是否知道任何應該加入上述列表的活動？有的話，請以電子郵件寄給我們，電子郵件信箱為 [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)。

## Contact us

### 聯絡我們

Contact RI Youth Exchange staff

[youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

國際扶輪青少年交換委員聯絡資料

[youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182